

Los españoles y el inglés: Entrevista a Carme Riera. Conferencia en Catholic University of America, Washington, DC, febrero 2010

The Spanish and the English language: interviews Carme Riera.

Gemma Delicado Puerto

Departamento de Filología Inglesa

Universidad de Extremadura

Recibido el 20 de marzo de 2010
Aprobado el 25 de agosto de 2010

En *El verano del inglés* captas un momento de la historia social del mundo presente para burlarte con fina ironía y retratar una carencia nacional: la falta de dominio de la lengua inglesa por parte de una gran parte de la población española por medio de Laura Prats y la péfida Grose...

GDP: A pesar del desdoblamiento que existe entre escritores y narradores, y de la vida propia del texto, ¿qué hay de autobiográfico en las fobias ante el aprendizaje de inglés que sufre la protagonista Laura Prats?

CR: Mucho, se me dan muy mal los idiomas.

GDP: En tu novela *La mitad del alma* mencionas un método un tanto inquisitorial que se ha utilizado y se utiliza hoy día, ¿qué queda de estas arcaicas y contraproducentes metodologías usadas para el aprendizaje de idiomas en España en el personaje de la profesora Grose?

CR: El método al que me referí se usa en Dartmouth College y es un espanto; no sé si se ha exportado pero es probable.

GDP: Estas metodologías han causado sufrimiento a varias generaciones de españoles, para quienes la gramática se ha convertido en una cárcel y sus estructuras lingüísticas en barrotes. Este sentimiento de encarcelamiento lo has descrito con una tendencia analítica que recuerda a la pluma de Henry James y a sus experimentos psicológicos. Además, en alguna ocasión has mencionado tu pasión por la psicología. ¿Son Grose y Prats tus experimentos psicológicos?

CR: El nombre de Grose sale de otra vuelta de tuerca, la novela de Henry James a la que traté de rendir homenaje. Como has visto muy bien, Prats es más de mi cosecha, hay muchas Prats en todas partes.

GDP: En *El verano del inglés* captas, a modo de retrato costumbrista, la sociedad española contemporánea y sus lagunas. En la obra has mencionado que esta carencia llevó a España a la guerra de Irak porque Aznar en vez de decir “no”, dijo “yes” a Bush, ¿lo crees en realidad?

CR: Es una broma, aunque quién sabe...

GDP: El final de la novela deja al lector en un profundo desasosiego... Al final Laura Prats mata a su profesora, pero consigue aprender inglés y la sensación que se tiene es que el fin justifica los medios, ¿se arrepiente Laura de su crimen?

CR: No lo sé. Habría que preguntárselo a ella.

GDP: Se habla bastante sobre la situación del español en España y en el mundo, pero ¿qué hay de la situación del inglés en España? Siendo bilingüe conoces la riqueza que aporta el bilingüismo, pero ¿qué paraliza a los españoles a la hora de aprender inglés?

CR: Supongo que los malos métodos pedagógicos y la lejanía fonética entre el inglés y el español, que ayuda poco.

GDP: Acabas de entregar a tu editor tu primera novela negra. Sin embargo, *El verano del inglés* a pesar de no tener un detective oficial, tiene asesino y muerto y, al estilo de *Crónica de una muerte anunciada*, es el lector el que irá resolviendo las motivaciones y el modus operandi que llevan a Laura a cometer el crimen. ¿No es *El verano del inglés* en cierto modo una novela negra?

CR: Tal vez tiene puntos de contacto con el género.

GDP: Tus recurrentes viajes y estancias en EE.UU y tus textos denotan cierta fascinación por el mundo anglo-sajón. ¿Qué es lo que te aporta como escritora?, ¿en lo personal?

CR: Me encanta ir a USA; es el único lugar en que puedo escribir con tranquilidad.

GDP: Mimas y quieres mucho a tus lectores y los tienes en infinidad de países. De hecho, en varias universidades americanas de prestigio se leen tus obras críticas y literarias en las clases de literatura española, ¿te has planteado alguna vez escribir para lectores del otro lado del océano? Tú has sido profesora de literatura española en EE.UU ¿sientes la necesidad de enseñar de forma diferente en ese país?

CR: No me he planteado escribir específicamente para los lectores americanos pero sí un americano ha protagonizado *Con ojos americanos*.

GDP: Muchos han sido los exiliados o expatriados españoles que han acabado en universidades americanas y desde allí han escrito parte de su obra crítica y literaria. Estos otros críticos trabajan y han trabajado la literatura española desde EE.UU, ¿se han abierto nuevas corrientes desde allí? ¿crees que la crítica hecha en la península se alimenta de la escrita al otro lado del océano?

CR: No sé si se alimenta, pero creo que influye bastante.

GDP: Ya has dicho en alguna ocasión que en uno de estos viajes viviste en una casa que inspiró la casa de Four Roses y su armario secreto. Podrías dar detalles. Entonces, ¿por qué situar la acción en la campaña inglesa?

CR: Era la casa que habité en Dartmouth College; pasé un miedo espantoso en una casa sórdida que no servía de marco para mi novela.

GDP: Aunque en *El verano del inglés* pintas la sociedad actual, antes has escrito novelas históricas. ¿Crees que este florecimiento de este tipo de novelas es una necesidad actual, una necesidad de pasar esa pesadilla para poder descansar?

CR: No, las novelas históricas que tienen éxito en general sólo tratan de entretener al público.